Comparing Maori Text and English Version of the Treaty

	MAORI TEXT	ENGLISH VERSION
Article One: • describes what the British get from the agreement	te kawanatanga (governance)	sovereignty
Article Two • describes what Tangata Whenua/hapu are guaranteed; • regulates land sales	te tino rangatiratanga (chieftainship) in relation to nga taonga katoa (all treasures); voluntary, through Queen's agent	full possession of lands, forests, fisheries, estates & other properties; voluntary, Queen has right of pre-emption
Article Three • gives Tangata Whenua the protection of the Queen	Tangata Whenua get same rights as British People	Tangata Whenua get same rights and privileges as British subjects
Article Four (Feb 6)	Maori customs protected	(not in this version)

who signed	• Captain Hobson & 40+ rangatira on 6 Feb 1840 • eventually 500+ Rangatira at about 40 different locations	39 Rangatira at two hui around April 1840
who was being misled as to what was written	Captain Hobson	the Rangatira who signed
legal status	• <u>not</u> ratified by NZ Parliament so recognised in courts only in relation to legislation which specifies it; • used by Waitangi Tribunal in its deliberations; • in international law, Maori Text has precedence over English Version by principle of *contra proferentum*	• <u>not</u> ratified by NZ Parliament so recognised in courts only in relation to legislation which specifies it. • used by Waitangi Tribunal in it deliberations.

Treaty Resource Centre
Te Puna Matauranga o Te Tiriti

©2008TRC: Readers are welcome to reproduce the contents for non-commercial purposes as long as the source is acknowledged. www.trc.org.nz